МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Предпереводческий анализ текста и методика его проведения»

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский и английский языки)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины **Предпереводческий анализ текста и методика его проведения** является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование способности интерпретировать дискурс с учетом функционального стиля, интенции отправителя, коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций;
- формирование компетенции использования трех этапов предпереводческого анализа, реализуемых в единстве и показывающих, что перевод и предпереводческий анализ могут из цели становиться средством обучения чтению будущих переводчиков. Поскольку только при переводе и предпереводческом анализе возможно познание прагматической ценности каждого слова во фразе и в единице большей, чем фраза;
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1.Дисциплина **Предпереводческий анализ текста и методика его проведения** относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1.(Б1.В.ДВ.5.1).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода
- Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам
- Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста
- Роль парафраза в переводе
- Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Социосемиотический подход к преподаванию перевода
- Особенности перевода научной прозы
- Особенности перевода художественного текста

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) по любому аспекту методики преподавания и лингвистики/филологии (Б.3), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2.4.**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы**

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающих общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	
1	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	1.современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого анализа; 2. виды переводческого анализа текста 3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности	1. применять знания из области теории перевода и интерпретации текста в процессе собственной переводческой деятельности; 2. уметь применять аналитико-синтетический подход при исследовании разных видов дискурса с целью последующего перевода; 3. оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода.	1. базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности; 2. базовыми навыками поисковой деятельности, 3. использования профессионального переводческого инструментария в процессе предпереводческого анализа.
2	ОПК-1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и	1.принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах; 2.ключевые понятия,	1. анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текста перевода. 2.осуществлять самостоятельную	1. приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа, 2. основными способами

		иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	связанные с фоновыми знаниями.	работу над текстом в соответствии с предпосланными заданиями **3.** вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место.	реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.
3	ПК-12	готовностью к систематизации, обобщению и распространению отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области (ПК-12).	1. компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в предпереводческом анализе. 2. подходы к предпереводческому анализу разных видов дискурса 3. методы проведения предпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции	**1**. систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта предпереводческого анализа 2. применять методику семного анализа как компонент предпереводческого анализа разных видов дискурса 3. разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала.	1. основными способами прогнозирования завершения текста за счет выявления лингвистических и экстралингвистических компонентов 2. способностью ориентироваться в логико-композиционной структуре текста с целью выявления средств когезии и когерентности 3. способами аналитико-синтетического исследования дискурса с целью показать кумулятивный характер каждого коммуникативного блока
4	ПКВ – 2	способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2)	1. способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка 2. основные законы	1. выдвигать гипотезы и верифицировать их, используя приёмы антиципации; 2. устанавливать систему образов, определяя ее как основу выбора	1. основными вехами предпереводческого анализа 2.навыками подбора эквивалентов, способствующей

			коммуникации 3. стратегии детализации мысли 4. композиционные способы организации информации в различных видах дискурса	автором выразительных средств; 3. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления	точному восприятию исходного высказывания; 3. способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка.

В результате освоения ОПОП магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Предпереводческий анализ текста и методика его проведения					
Цели изучения дисциплины: • совершенствование способности интерпретировать дискурс с учетом функционального стиля, интенции отправителя, коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций; • формирование компетенции использования трех этапов предпереводческого анализа, реализуемых в единстве и показывающих, что перевод и предпереводческий анализ могут из цели становиться средством обучения чтению будущих переводчиков. Поскольку только при переводе и предпереводческом анализе возможно познание прагматической ценности каждого слова во фразе и в единице большей, чем фраза; • формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования					
В процессе освоения данной дисциплины магистрант формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, син-	Знать 1.современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого ана-	Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре.	Зачет	**Пороговый уровень** **имеет общее представление** о подходах к филологическому анализу текста и к переводческому анализу; **владеет** некоторыми формами и ме-

	тезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	лиза; 2. виды переводческого анализа текста 3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности Уметь 1. применять знания из области теории перевода и интерпретации текста в процессе собственной переводческой деятельности; 2. уметь применять аналитико-синтетический подход при исследовании разных видов дискурса с целью последующего перевода; 3. оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода. **Владеть** 1. базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности; 2. базовыми навыками поисковой деятельности,	Подготовка к выполнению перевода с комментариями.		тодами самообучения и самоконтроля; **владеет** базовой терминологией лингвосемиотики, лингводидактики и теории перевода; **привлекает** при консультативной поддержке **данные** разных областей для анализа текста в профессиональных целях; при консультативной поддержке **использует** некоторые стратегии для самостоятельного анализа текстового материала **Повышенный уровень** **знает** теорию эквивалентности и адекватности; **владеет** стратегиями различных видов анализа текста, релевантных для переводческой деятельности; **умеет** оценивать эффективность методов и процедур анализа для решения различных задач; **обосновывает** практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; **способен** адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание методических и филологи-

		3. использования профессионального переводческого инструментария в процессе предпереводческого анализа.			ческих дисциплин, перевод, научное исследование). **Способен** к поисковой деятельности, использованию современного методологического инструментария, осмысляя опыт предшественников и свой собственный
ОПК-1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).	**Знать**: 1.принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах; 2.ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями. **Уметь**: . анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текста перевода. 2.осуществлять самостоятельную работу над текстом в соответствии с предпосланными заданиями **3.** вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему	Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к выполнению перевода с комментариями.	Зачет	**Пороговый уровень** **знает** основные способы интерпретации языкового материала разнообразные методы и процедуры филологического анализа; **воспроизводит** термины, основные понятия, связанные с гуманитарным знанием; **владеет** некоторыми методиками анализа текста и при консультативной поддержке адекватно **использует** их в соответствии с поставленными целями. **понимает** важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа **понимает** взаимосвязь и взаимозависимость компонентов коммуникативной ситуации, влияющих на выбор вида анализа; **определяет** коммуникативное намерение автора и стратегии его соз-

		именно это слово поставлено автором на это место. **Владеть**: 1. приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа, 2. основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.			дания; **обосновывает** выбор адекватного эквивалента при решении той или иной переводческой сложности. **Повышенный уровень** **способен** обобщать результаты, полученные при переводческом анализе; **умеет** самостоятельно осуществлять перевод коротких отрывков разных видов дискурса, сохраняя авторский тон и эффект оригинала; **способен** профессионально комментировать принятые переводческие решения
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-12	готовностью к систематизации, обобщению и распростране-	**Знать** 1. компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в предпереводческом анализе.	Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре.	Зачет	**Пороговый уровень** Знаком компонентами коммуникативной ситуации владеет теоретическими основами в областипредпереводчсекого анализа;

	нию отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области (ПК-12).	2. подходы к предпереводческому анализу разных видов дискурса 3. методы проведения предпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции. **Уметь** **1**. систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта предпереводческого анализа 2. применять методику семного анализа как компонент предпереводческого анализа разных видов дискурса 3. разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала. **Владеть** 1. основными способами прогнозирования завершения текста за счет выявления лингвистических и экстралингвистических компонентов 2. способностью ориентиро-	Подготовка к выполнению перевода с комментариями.		находит, анализирует, обобщает и синтезирует научно-теоретическую информацию в данной профессиональной области при консультативной поддержке преподавателя владеет методами организации анализа разных видов дискурса **Повышенный уровень** Использует различные способы отбора, анализа и синтеза научно-теоретической информации Способен самостоятельно .находить, анализировать, обобщать и синтезировать научно-теоретическую информацию в области методики проведения предпереводческого анализа Выбирает самостоятельно необходимые методики для работы с текстом оригинала умеет соотносить, сравнивать и противопоставлять различные точки зрения, концепции, подходы разных переводческих и методических школ.

		ваться в логико-композиционной структуре текста с целью выявления средств когезии и когерентности 3. способами аналитико-синтетического исследования дискурса с целью показать кумулятивный характер каждого коммуникативного блока			
ПКВ – 2	способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2);	**Знать**: 1. способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка 2. основные законы коммуникации 3. стратегии детализации мысли 4. композиционные способы организации информации в различных видах дискурса **Уметь:** 1. выдвигать гипотезы и верифицировать их, используя приёмы антиципации; 2. устанавливать систему образов, определяя ее как основу выбора автором вырази-	Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к выполнению перевода с комментариями.	Зачет	**Пороговый уровень** **понимает** важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа **привлекает данные** разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; **способен** увидеть важность каждого слова в канве целого. **понимает** понятие логичности построения высказывания; **знает** принципы выбора эквивалентов; **владеет** приемами семного анализа, помогающего определит верное слово на верном месте. **Умеет** применять основные приемы перевода

		тельных средств; 3. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления **Владеть**: 1. основными вехами предпереводческого анализа 2.навыками подбора эквивалентов, способствующей точному восприятию исходного высказывания; 3. способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка.			**Повышенный уровень** С**пособен** определять роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора **обосновывает** полученные после анализа данные, использую детали из текста; **понимает** значение каждого слова (в том числе и служебного) и **обосновывает** его роль в тексте. **знает** основные переводческие стратегии достижения эквивалентности; **владеет** умениями переводческого анализа; **умеет** за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.

Основная часть

1. Объем дисциплины и вида учебной работы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**24**	**24**
В том числе:		
Лекции (Л)	6	6
Практические занятия (ПЗ)	18	18
Самостоятельная работа студента (всего)	**48**	**48**
В том числе:		
СРС в семестре:	**42**	42
Внеаудиторное чтение	20	20
подготовка к устному собеседованию	12	12
Подготовка к контрольным работам (выполнение письменного предпереводческого анализа с комментариями)	10	10
СРС в период сессии:		
Подготовка к зачету	6	6
Подготовка к экзамену	-	-
Вид промежуточной аттестации: Зачет (3 с.)	**зачет**	**зачет**
ИТОГО: Общая трудоемкость	**72 ч.**	**72 ч.**
	2 з.е.	**2 з.е.**

2. Содержание учебной дисциплины

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
3	1	Подходы к исследованию дискурса как единства формы и содержания	Текст и дискурс как неразрывное единство. Интерпретация текста: стилистика кодирования и декодирования. Литературоведческий анализ текста. Сравнительно-сопоставительный анализ манеры письма автора. Прагматический анализ текста. Социосемиотический подход к анализу текста. Ана-

			литико-синтететический подход к исследованию дискурса. Способы детализации объекта высказывания. Два закона коммуникации Ф.Кристенсена: закон добавления информации и закон модификации направления. Процесс порождения и верификации гипотез как реализация диалогизма М.М.Бахтина.
3	2.	Предпереводческий анализ как предпосылка адекватности полученного результата	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Виды контекстов. Подходы к переводческому анализу текста. Три вида переводческого анализа: предпереводческий, анализ во время перевода, постпереводческий анализ. Три этапа предпереводчекого анализа. Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала. Различные композиционные способы организации информации в тексте.
3	3.	Вехи предпереводческого процесса	Интерпретация текста, обусловленная определением замысла автора и фоновыми знаниями. Анализ и синтез информации и определение контекстуального значения слова. Сочетание лингвистического, прагматического и прагмакогнитивного уровней предпереводческого анализа. Способы воссоздания процесса порождения замысла автора. Способы определения уникальности манеры письма автора.
3	4.	Особенности предпереводческого анализа в зависимости от функционального стиля.	Факты, мнения и суждения и их роль в предпереводческом анализе. Деталь как текстообразующий стержень любого текста. Роль категории «прекрасное» в художественном переводе. Особенности предпереводческого анализа текстов официально-делового стиля. Особенности предпереводческого анализа текстов научно-технического и научно-популярного стиля. Особенности предпереводческого анализа текстов газетно-публицистического стиля. Заголовок текста как объект предпереводческого анализа и инструмент обучения антиципации.

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу магистрантов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
			Л	ПЗ	СРС	всего	
1.	*2.*	*3.*	*4.*	*5.*	*6.*	*7.*	*8.*
3	1	Подходы к исследованию дискурса как единства формы и содержания	2	4	8	14	*1-3 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, предпереводческий анализ прочитанного текста с комментариями и возможным последующим переводом
3	2	Предпереводческий анализ как предпосылка адекватности полученного результата	2	4	12	18	*4-6 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, предпереводческий анализ прочитанного текста с комментариями и возможным последующим переводом
3	3	Вехи предпереводческого процесса	2	4	14	20	*7-9 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, предпереводческий анализ прочитанного текста с комментариями и возможным последующим переводом
3	4	Особенности предпереводческо-	-	6	14	20	*10- 12 нед:* Посещение занятий,

		го анализа в зависимости от функционального стиля.					индивидуальное собеседование, предпереводческий анализ прочитанного текста с комментариями и возможным последующим переводом
			6	**18**	**48**	**72**	Зачет

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.
2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа магистранта.

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРМ	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1	Подходы к исследованию дискурса как единства формы и содержания	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Контрольная работа Подготовка к зачету	3 2 2 1
3	2.	Предпереводческий анализ как предпосылка адекватности полученного результата	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Контрольная работа Подготовка к зачету	5 3 3 1
3	3.	Вехи предпереводческого процесса	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Контрольная работа Подготовка к зачету	6 4 2 2
3	4.	Особенности предпереводческого анализа в зависимости от функционального стиля.	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Контрольная работа Подготовка к зачету	6 3 3 2

				48

3.2. График работы магистранта.

Семестр 3

Форма оценочного средства	Усл. обозна-чение	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Контрольная работа	КР			КР			КР			КР			КР

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов по дисциплине

1)http://www.philology.ru/ - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

2) http://yazykoznanie.ru- Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) http://linguistic.ru/index.php?module=main - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4)http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.

5)http://www.mavicanet.com/directory/rus/727.html - Многоязычный поисковой каталог. В каталоге представлены сайты по разделам: грамматика, лексика, лингвистическая типология, направления и лингвистические школы, психолингвистика, семантика, и многое другое.

6) Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». Режим доступа: http://fljournal.rsu.edu.ru/, свободный (дата обращения 13.05.17). На сайте выклады-ваются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в обла-сти филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (*см. Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библио-теке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург : Флин-	1 4	3	3	-

	та; Изд-во Уральского ун-та, 2016				
2	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст] : учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновской; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014.	1-4	3	3	4
3	Н.В. Базылев. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1 4	3	3	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре/в библиотеке института
1	2	3	4	1	6
1	Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1 4	3	1	-
2	М.П.Брандес, В.И.Провоторов. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001	1-4	3	1	
3	Борисова, Л. В. Практическое пособие по интерпретации текста [Текст] : учебное пособие для институтов и факульте-	1-4	3	1	-

	тов иностранных языков / Л. В. Борисова. - Минск : Вышэйшая школа, 1987.				
4	Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016	1 4	3	1	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе Powerpoint (отдельные занятия по итогам самостоятельной работы студентов).

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и библиотека Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в интернет).

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы. В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию. На заниятии рекомендуется фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины, ориентируясь на слайды презентации. Рекомендуется также обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе.
Работа над презентацией	• Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, отражающие сущность изучаемых явлений), • Общее количество слайдов не должно превышать 15-20. • Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда, • На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходи-

	мо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты занятий, рекомендуемую литературу.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- Доклады с использованием слайд-презентаций.
- Консультирование студентов с помощью электронной почты.
- Наличие учебных материалов в электронном резерве кафедры.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Подходы к исследованию дискурса как единства формы и содержания	ОК-1, ОПК-1, ПК-12, ПКВ-2	Зачет
2.	Предпереводческий анализ как предпосылка адекватности полученного результата		Зачет
3.	Вехи предпереводческого процесса		Зачет
4	Особенности предпереводческого анализа в зави-		Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	**Знать**	
		1.современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого анализа;	ОК1 З1
		2. виды переводческого анализа текста	ОК1 З2
		3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности	ОК1 З3
		Уметь	
		1. применять знания из области теории перевода и интерпретации текста в процессе собственной переводческой	ОК1 У1

		деятельности;	
		2. уметь применять аналитико-синтетический подход при исследовании разных видов дискурса с целью последующего перевода;	ОК1 У2
		3. оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода.	ОК1 У3
		Владеть	
		3. базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности;	ОК1 В1
		4. базовыми навыками поисковой деятельности,	ОК1 В2
		3. использования профессионального переводческого инструментария в процессе предпереводческого анализа.	ОК1 В3
ОПК-1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	**Знать**	
		1.принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах;	ОПК1 З1
		2.ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями.	ОПК1 З2
		Уметь	
		1. анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текста перевода.	ОПК1 У1
		2.осуществлять самостоятельную работу над текстом в соответствии с предпосланными заданиями	ОПК1 У2
		3. вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место.	ОПК1 У3
		Владеть	
		1. приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа,	ОПК1 В1

		2. основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.	ОПК1 В2
ПК-12	готовностью к систематизации, обобщению и распространению отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области (ПК-12).	**Знать**	
		1. компоненты коммуникативной ситуации и роль каждого в предпереводческом анализе.	ПК-12 З1
		2. подходы к предпереводческому анализу разных видов дискурса	ПК-12 З2
		3. методы проведения предпереводческого анализа в отечественной и зарубежной традиции	ПК-12 З3
		Уметь	
		1. систематизировать и обобщать информацию, полученную в процессе изучения отечественного и зарубежного опыта предпереводческого анализа	ПК-12 У1
		2. применять методику семного анализа как компонент предпереводческого анализа разных видов дискурса	ПК-12 У2
		3. разрабатывать систему заданий, направленных на выявление переводческих трудностей в тексте оригинала.	ПК-12 У3
		Владеть	
		1. основными способами прогнозирования завершения текста за счет выявления лингвистических и экстралингвистических компонентов	ПК-12 В1
		2. способностью ориентироваться в логико-композиционной структуре текста с целью выявления средств когезии и когерентности	ПК-12 В2
		3. способами аналитико-синтетического исследования дискурса с целью показать кумулятивный характер каждого коммуникативного блока	ПК-12 В3
ПКВ – 2	способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста	**Знать**	
		1. способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка	ПКВ2 З1
		2. основные законы коммуникации	ПКВ2 З2
		3. стратегии детализации мысли	ПКВ2 З3

	(ПКВ-2)	4. композиционные способы организации информации в различных видах дискурса	ПКВ2 З4
		Уметь	
		1. выдвигать гипотезы и верифицировать их, используя приёмы антиципации;	ПКВ2 У1
		2. устанавливать систему образов, определяя ее как основу выбора автором выразительных средств;	ПКВ2 У2
		3. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления	ПКВ2 У3
		Владеть	
		1. основными вехами предпереводческого анализа	ПКВ2 В1
		2.навыками подбора эквивалентов, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	ПКВ2 В2
		3. способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка.	ПКВ2 В3

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
(зачет)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	**Предпереводческий анализ предложенного текста, включающий:** предпереводческий анализ с учетом трех этапов, рассмотренных во время освоения дисциплины, комментарии переводческих трудностей и возможные пути их преодоления.	ОК-1, ОПК-1, ПК-12, ПКВ-2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Предпереводческий анализ текста и методика его проведения» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видо-

	изменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий. - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.